*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 1, pp. 341-370.

**La voie de Paradis**. *fol. 309 v°*

Mi marz tout droit, en cel termine[[1]](#footnote-2) [[2]](#footnote-3) [[3]](#footnote-4)

Que de souz terre ist la vermine

Ou ele a tout l’yver esté

Si s’esjoïst contre[[4]](#footnote-5) l’esté,

Cil arbre se cuevrent de fueille

Et de flor la terre s’orgueille

Si se cuevre de flors diverses,

D’indes, de jaunes et de perses,

Li preudon, quant voit le jor né,

Reva arer en son jorné ;

Après arer, son jorné same :

Qui lors semeroit si que s’ame

Moissonast semence devine,

Je di por voir, non pas devine,

Que buer seroit nez de sa mere,

Quar tel moisson n’est pas amere.

Au point du jor c’on entre en oevre,

Rustebuef qui rudement oevre,

Quar rudes est, ce est la somme,

Fu ausi com du premier somme[[5]](#footnote-6).

Or sachiez que gueres ne pensse

Ou sera prise sa despensse.

En dormant un songe sonja ;

Or entendez dont[[6]](#footnote-7) qu’il sonja,

Que pas du songe ne bordon[[7]](#footnote-8).

En sonjant, escherpe et bordon

Prist Rustebués, issi s’esmuet ;

Or chemine, si ne se muet[[8]](#footnote-9).

Quant la gent de moi dessambla[[9]](#footnote-10),

Vers paradis, ce me sambla,

Atornai mon pelerinage.

Des ostes que j’oi au passage

Vous vueil conter et de ma voie :

N’a gueres que riens n’en savoie.

J’entrai en une voie estroite[[10]](#footnote-11) [[11]](#footnote-12) ;

Moult i trovai de gent destroite

Qui a aler s’i atornoient ;

Més trop en vi qui retornoient

Por la voie qui estoit male.

Tant vous di n’i a pas grant ale,

Més mendre[[12]](#footnote-13) que je ne creüsse.

Ainz que gueres alé éüsse,

Trovai un chemin a senestre.

Je vous deïsse de son estre

Se je n’eüsse tant a fere,

Més la gent qui du mien repere

Va celui si grant aleüre

Com palefroiz va l’ambleüre.

Li chemins est biaus et plesanz[[13]](#footnote-14),

Delitables et aaisanz ;

Chascuns i a a sa devise

Quanques soihaite ne devise.

Tant est plesanz chascuns le va,

Més de fort eure se leva

Qui le va, se il n’en repere.

Li chemins va a un repere

Ou trop a dolor et destrece ;

Larges est, més toz jors estrece.

Li pelerin ne sont pas sage :

Passer lor estuet un passage

Dont ja nus ne resortira ;

Or sachiez qu’au resortir a

Une gent male et felonesse[[14]](#footnote-15)

Qui por loier ne por promesse

N’en lessent un seul eschaper

Puis qu’il le puissent atraper.

Cel chemin ne voil pas tenir :

Trop me fust tart a revenir[[15]](#footnote-16).

Le chemin ting a destre main.

Je, qui n’ai pas non d’estre main

Levez, jui la premiere nuit

(Por ce que mes contes n’anuit)

A la cité de Penitance.

Moult oi cel soir povre pitance[[16]](#footnote-17).

Quant je fui entrez en la vile,

Ne cuidiez pas que ce soit guile,

Uns preudom qui venir me vit

(Que Diex conseut se encor vit

Et, s’il est mors, Diex en ait l’ame !)

Me prist par la main, et sa fame

Me dist : « Pelerins, bien veigniez ! »

Leenz trovai bien enseigniez

La mesnie de la meson,

Et plains de sens et de reson.

Quant je fui en l’ostel mon oste, *fol. 310 r°*

Mon bordon et m’escherpe m’oste

Il meïsmes, sanz autre querre[[17]](#footnote-18) ;

Puis me demande de ma terre

Et du chemin qu’alé avoie.

Je l’en dis ce que j’en savoie ;

Tant l’en dis je, bien m’en sovient :

« Se tel voie aler me covient

Com j’ai la premiere jornee,

Je crierai la retornee. »

Li preudon me dist : « Biaus amis,

Cil sires Diex qui vous a mis

El cuer de fere cest voiage

Vous aidera au mal passage.

Aidiez cels que vous troverez,

Conseilliez cels que vous verrez

Qui requerront vostre conseil :

Ce vous lo je bien et conseil. »

Encor me dist icil preudon[[18]](#footnote-19)

Se je fesoie mon preu don[[19]](#footnote-20)

Orroie je le Dieu servise,

Quar trop petit en apetise

La jornee c’on a a fere.

Je le vi douz et debonere,

Si m’enbelirent[[20]](#footnote-21) ses paroles

Qui ne furent vaines ne voles.

Quant il m’ot tout ce commandé,

Je li ai aprés demandé

Qu’il me deïst par amistié

Son non. « J’ai non, dist il, Pitié[[21]](#footnote-22).

— Pitié, dis je, c’est trop biau non.

— Voire, fet il, més le renon

Est petiz, toz jors amenuise ;

Ne truis nului qui ne me nuise :

Dame Avarisce et dame Envie

Se duelent moult quant sui en vie,

Et Vaine Gloire me ra mort,

Qui ne desirre que ma mort.

Et ma fame a non Charité.

Or vous ai dit la verité.

Més de ce sommes mal bailli

Que sovent sommes assailli

D’Orgueil, le gendre Felonie,

Qui nous fet trop grant vilonie :

Cil nous assaut et nuit et jor ;

Li siens assaus est sanz sejor.

De cels que je vous ai conté,

Ou il n’a amor ne bonté,

Vous gardez, je le vous commant.

— Ha ! Diex, ostes, et je commant ?

Ainz ne les vi ne ne connui,

Si me porront bien fere anui,

Ja ne savrai qui ce fera.

Ha ! Diex, et qui m’enseignera

Comment je les eschiverai[[22]](#footnote-23) ?

— Ostes, je vous enseignerai

Lor connoissance et lor meson,

S’il a en vous sens ne reson[[23]](#footnote-24),

Que moult bien les eschiverez.

Or escoutez comment irez

Jusqu’a la meson de Confesse,

Quar la voie est un poi engresse

Et s’est assez male a tenir

Ainçois c’on i puist avenir.

Quant vous cheminerez demain,

Si verrez a senestre main

Une meson moult orguilleuse ;

Bele est, més ele est pereilleuse,

Qu’ele chiet par un pou de vant.

Moult est bien fete par devant,

Assez miex que n’est par derriere,

Et s’a escrit en la mesiere :

« Ceenz esta Orguex li cointes

Qu’a toz pechiez est bien acointes. »

Cil granz sires dont je vous conte

A moult souvent et duel et honte

Par sa maniere qui est fole

Et par sa diverse parole

Ou il n’a ne sens ne savoir,

Et s’en porte et cors et avoir.

Sa meson que je vous devise

A il par son beubant assise

Sor un turet enmi la voie,

Por ce que chascuns miex la voie.

Moult a ostes en son ostel[[24]](#footnote-25)

Qu’il a ostez d’autrui ostel,

Qui fesoient autrui ouvraingne,

Qui avroient honte et vergoingne

Qui de ce lor feroit reproche.

Més li termes vient et aproche[[25]](#footnote-26)

Que Fortune, qui met et oste,

Les ostera de chiés tel oste

[Et ceulz que li siecles aroe

Aroera desouz sa roe.]

Sire Orguex lor promet l’avoir,

Més n’ont pas pleges de l’avoir.

Si vous dirai que il en[[26]](#footnote-27) fet

Par parole, non pas par fet.

Il fet du clerc archediacre

Et grant doien de souzdiacre[[27]](#footnote-28) ;

Du lai fet provost ou bailli :

Més en la fin sont mal bailli,

Que vous veez avenir puis *fol. 310 v°*

Qu’il chieent en si parfont puis,

Par Dieu le Pere esperitable,

Por du pain curent une estable[[28]](#footnote-29).

Icele gent que je vous nomme[[29]](#footnote-30),

Que Orguex essauce et assomme,

Sont vestu d’un cendal vermeil

Qui destaint contre le soleil ;

Chapelez ont de flor vermeille

Qui trop est bele a grant merveille

Quant ele est freschement cueillie ;

Més quant li chauz l’a acueillie,

Tost est morte, matie et mate :

Tel marchié prent qui tel l’achate[[30]](#footnote-31).

Desouz Orgueil un poi aval,

A l’avaler d’un petit val,

A Avarisce son manoir

Et si sont tuit si homme noir,

Non pas tres noir, més maigre et pale,

Por lor dame qui est trop male.

Ausi les tient comme en prison,

Més de ce fet grant mesprison

Qu’a nului nule bonté n’offre.

Enmi sa sale, sus un coffre,

Est assise, mate et penssive ;

Miex semble estre morte que vive.

Ja ne sera sa borse ouverte,

Et si est sa meson couverte

D’une grant pierre d’aÿmant.

Li mur entor sont a cimant.

Moult est bien fermez li porpris :

Cil se doit bien tenir por pris

Qui vient en icele porprise[[31]](#footnote-32),

Quar el porpris a tel porprise

Qu’ele n’est fete que por prendre.

Grant espace li fist porprendre

Cil qui n’i fist c’une huisserie

Qui a l’issir est si serie[[32]](#footnote-33),

Si souef clot, si souef oevre

C’on ne voit gueres de tel oevre.

Aprés Avarisce la dame

Esta une vilaine fame

Et ireuse, s’a a non Ire :

Or vous vueil sa maniere dire.

Ire, qui est male et vilaine,

Ne set pas tant d’escharpir laine

Comme ele set de cheveus rompre.

Tout ront quanqu’ele puet arompre ;

Tant a corouz, tant a dolor

Qui tant li fet muer color,

Que toz jors sont ses denz serrees,

Qui ja ne seront desserrees

Se n’est por felonie dire ;

Car tels est la maniere d’Ire

Que toz jors vuet les denz estraindre[[33]](#footnote-34)

Et souspirer et parfont plaindre

Et coroucier a li meïsme,

Et ce toz jors li regaïsme[[34]](#footnote-35) ;

Ja ne querroit[[35]](#footnote-36) por nule chose :

Tel maniere a que toz jors chose.

Fols est qui enchiés li ira,

Que telle maniere en Ire a

Qu’ele se veut a chascun prendre ;

De ce vous vueil je bien aprendre.

Par ceste reson entendez,

Vous qui la voie demandez

Por aler a Confession,

Que nus dedens sa mansion

Ne se doit por riens nee embatre,

S’il ne veut tencier ou combatre.

Or oiez de son habitacle,

Ou Diex ne fet point de miracle.

Du fondement de la meson

Vous di que tel ne vit més hom :

Un mur i a de felonie

Tout destempré a vilonie ;

Li sueil sont de desesperance

Et li pommel de mescheance ;

Li torcheïs est de haïne ;

D’autre chose que de faïne[[36]](#footnote-37)

Fu cele meson empalee,

Quar l’endure fu engelee,

Si en a esté coroucie

Quant sa meson est depecie :

De tristece est l’empaleüre.

Passez outre grant aleüre,

Quar ce ne vous porroit aidier.

Qui n’aime rancune et plaidier

Je ne lo pas que s’i estoise,

Quar preudon n’a cure de noise.

Por ce que tu ne t’i arrives,

Li braz, les laz et les solives

Et les chevilles et li tré

Sont, par saint Blanchart de Vitré,

D’un fust[[37]](#footnote-38), s’a non Dures Noveles,

Et de ce resont les asteles ;

Li chevron sont d’autre mesrien,

Més tel merrien ne vaut més rien,

Quar il est de Mesaventure,

S’en est la meson plus obscure.

La ne vont que li forsené, *fol. 311 r°*

Qui ne sont pas bien assené.

El fons d’une obscure valee[[38]](#footnote-39)

Dont la clartez s’en est alee[[39]](#footnote-40)

S’est Envie reposte et mise :

Deviser vous vueil sa devise.

Ne sai s’onc nus la devisa,

Més bien sai que pale vis a[[40]](#footnote-41) ;

Quar el lit ou ele se couche[[41]](#footnote-42)

N’a il ne chaelit ne couche,

Ainz gist en fiens et en ordure :

Moult a duré et encor dure.

N’i a fenestre ne verriere

Qui rende clarté ne lumiere,

Ainz est la meson si obscure

C’on n’i verra ja soleil luire.

Ovides raconte en son livre[[42]](#footnote-43),

Quant il parole de son vivre,

Qu’il dist char de serpent menjue,

Dont merveille est que ne se tue ;

Més Rustebués a ce respont,

Qui « la char du serpent » espont :

C’est li venins qu’ele maintient ;

Ez vous la char qu’en sa main tient.

Moult a grant obscurté laienz ;

Ja n’enterront clerc ne lai enz[[43]](#footnote-44)

Qui jamés nul jor aient joie.

Ne cuidiez pas qu’ele s’esjoie[[44]](#footnote-45)

S’ele ne set qu’autres se dueille ;

Lors s’esjoïst et lors s’orgueille

Que ele ot la dure novele.

Més lors li torne la roele

Et lors li sont li dé changié[[45]](#footnote-46)

Et geu et ris bien estrangié

Quant ele set autrui leesce :

Deuls l’esjoïst, joie la blesce.

Moult est s’entree viex et sale[[46]](#footnote-47),

Si est sa meson et sa sale,

Et sa valee et orde et vils.

Aprés ces choses or devis

De cels qui si fort se desvoient,

Quant la meson Envie voient,

Que il vuelent veoir Envie

Qui ne muert pas, ainz est en vie.

Quant il aprochent du repere

Dont nus en santé ne repere,

Lors si lor trouble la veüe,

Et la joie qu’il ont eüe

Perdent il au passer la porte :

Or savez que chascuns enporte.

Li cors ou Envie s’embat[[47]](#footnote-48)

Ne se solace në esbat ;

Toz jors est ses viaires pales,

Toz jors sont ses paroles males ;

Lors rist il que son voisin[[48]](#footnote-49) pleure,

Et lors li recort li deuls seure

Quant son voisin a bien assez ;

Ja n’ert ses viaires lassez :

Or poez vous savoir la vie

Que cil maine qui a envie.

Envie fet hommes tuer

Et si fet bonnes remuer[[49]](#footnote-50),

Envie fet rooingner terre,

Envie met ou siecle guerre,

Envie fet mari et fame

Haïr, Envie destruit ame,

Envie met descorde es freres,

Envie fet haïr les meres,

Envie destruit gentillece,

Envie grieve, Envie blece,

Envie confont Charité

Et si destruit Humilité ;

Ne sai que plus briefment vous die :

Tuit li mal vienent par Envie.

Accide, qui sa teste cuevre,

Qu’ele n’a cure de fere oevre

Qu’a Dieu plese n’a saint qu’il ait,

Por ce que trop li seroit lait

Qui li verroit bone oevre fere,

Lez Envie a mis son repere.

Or escoutez de la mauvaise

Qui jamés n’avra bien ne aise,

Si vous conterai de sa vie

Dont nul preudomme n’ont envie.

Accide, la tante Parece[[50]](#footnote-51),

Qui trop pou en estant se drece,

Poi ou noient, puis qu’il coviegne

Qu’ele face bone besoingne,

Voudroit bien que clerc et provoire

Fussent a marchié ou a foire,

Si c’on ne feist ja servise

En chapele ne en eglise

Quar qui voudra de li joïr

Ne sa bele parole oïr

Ne parolt de saint ne de sainte,

Qu’ele est de tel corroie çainte[[51]](#footnote-52)

S’ele va droit, maintenant cloche

Que ele ot clocheter la cloche :

Lors voudroit bien que li batiaus

Et li coivres et li metaus

Fussent encor tuit a refondre. *fol. 311 v°*

La riens qui plus la puet confondre,

Qui plus li anuie et li grieve,

C’est ce quant delez li se lieve

Aucuns por aler au moustier ;

Et dist : « Vous i fustes moult ier ;

Qu’alez vous querre si souvent ?

Lessiez i aler le couvent

De Pruilli[[52]](#footnote-53) ou d’autre abeïe ! »

Issi remaint toute esbahie.

Encor a ele tel maniere

Que ja ne fera bele chiere

Por qu’ele voie les dent muevre[[53]](#footnote-54),

Tant fort redoute la bone oevre.

Que vous iroie je aloingnant

Ne mes paroles porloingnant ?

Quanques Dies aime li anuie

Et li est plus amer que suie.

Gloutonie, la suer Outrage,

Qui n’est ne cortoise ne sage,

Qui n’aime reson ne mesure,

Refet sovent le mortier bruire

Enchiés Hasart[[54]](#footnote-55) le tavernier,

Et si fu en la taverne ier

Autant comme ele[[55]](#footnote-56) a hui esté :

Ce ne faut yver ne esté.

Quant ele se lieve au matin,

Ja en romanz ne en latin[[56]](#footnote-57)

Ne quiert oïr que boule et feste ;

Du soir li refet mal la teste ;

Or est tout au recommancier[[57]](#footnote-58).

Assez aime miex Monpancier[[58]](#footnote-59)

Que Marseille ne Carlion ;

Por ce[[59]](#footnote-60) vous di je quar li hon

Qui est ses kex a assez paine :

Quatorze foiz en la semaine[[60]](#footnote-61)

Demande bien son estovoir[[61]](#footnote-62).

Més il covient chiés li plovoir[[62]](#footnote-63),

Se tant avient que aus chans plueve,

Que sa mesons n’est mie nueve,

Ainz est par les paroiz ouverte

Et par deseure descouverte.

Or sachiez que mauvés mestre a[[63]](#footnote-64),

Jamés plus mauvés ne nestra ;

Si herberge ele mainte gent

El leu qu’el n’a ne bel ne gent,

Bediaus et bailliz et borgois[[64]](#footnote-65)

Qui trois semaines por un mois[[65]](#footnote-66)

Lessent aler a pou de conte.

Por ce que de l’ovrer ont honte

Sont en cel recet receté.

Tant i sont[[66]](#footnote-67) qu’il sont endeté

Et creance lor est faillie :

Lors est la dame mal baillie,

Quar ses ostes li covient perdre,

Si ne s’en set a cui aerdre.

Aus[[67]](#footnote-68) chanoines des granz eglises ?

Por ce que granz est li servises[[68]](#footnote-69),

Si s’en descombrent en contant[[69]](#footnote-70).

Que vous diroië ? Il sont tant,

Que clerc, que chanoine, que lai[[70]](#footnote-71),

Trop i feroie grant delai.

Luxure, qui les fols desrobe,

Qu’au fol ne lest chape ne robe,

Qui mainte gent a ja honie[[71]](#footnote-72),

Est bien voisine Gloutonie :

Ne faut fors avaler le val.

Tels entre chiés li a cheval

Qui s’en revient nuz et deschaus.

Trop est vilains ses seneschaus :

Tout prent, tout robe, tout pelice,

Ne lest peliçon ne pelice.

Des maux qu’il fet ne sai le nombre ;

La somme en est en une essombre,

En une reculee obscure.

Onques nus preudon n’en ot cure

D’entrer la jus por l’obscurté,

Qu’il n’i a point de seürté.

Nus n’i va ne riant ne baut,

Tant soit ne garçon ne ribaut,

Qui corouciez ne s’en reviengne ;

Et ceste reson nous enseigne

Que nus hon ne s’i doit embatre

Por solacier ne por esbatre.

Cil dient qui i ont esté

Que la meson est en esté

D’el que de glay glagie[[72]](#footnote-73) a point ;

Jons ne mentastre n’i a point,

Ainz est la glageüre estrange,

Si a non Folie et Losange.

La dame est moult plaine d’orgueil ;

Li portiers a non Bel Acueil[[73]](#footnote-74).

Bel Acueil, qui garde la porte,

Connoist bien celui qui aporte :

A celui met les braz au col,

Quar bien set afoler le fol.

Cil qui i va a borse vuide

Est bien fols se trover i cuide

Biau geu, biau ris ne bele chiere :

De vuide main vuide proiere[[74]](#footnote-75),

Quar vous oez dire a la gent :

« A l’uis, a l’uis, qui n’a argent[[75]](#footnote-76) ! »

Luxure, qui est si grant dame,

Qui bien destruit le cors et l’ame,

Prent bien le loier de son oste :

Le cors destruit, la richece oste,

Et quant ele a si tout osté,

S’oste l’oste de son osté.

En toz mauvés esforz s’esforce,

L’ame ocist et s’en tret la force ;

Aprés tout ce, fiert si el maigre[[76]](#footnote-77)

Les iex trouble, la voit fet aigre.

Ci a felonesse espousee ;

Sa chamberiere a non Rousse[[77]](#footnote-78)

Et ses chambellenz Fous-s’i-fie.

Or ne sai que ce senefie

Quar[[78]](#footnote-79) tant de gent la vont veoir

Qu’a granz paines ont ou seoir.

Li un s’en vont, li autre vienent,

Li revenant por fol se tienent.

Biaus douz ostes, ce dist Pitié,

Bien vous devroie avoir gitié

D’aler aus leus que je vous nomme ;

C’or veez vous, ce est la somme,

Que nus n’i vit en son aage[[79]](#footnote-80),

S’i lest on l’ame de paiage.

De l’autre voie vous devise

Qui trop est bele a grant devise

Et trop plesant, qui en a cure,

Et s’est assez la plus obscure[[80]](#footnote-81),

La droite voie et le chemin

Ausi plain comme un parchemin

Por aler a Confesse droit.

Or vous vueil je dire orendroit

Les destroiz qui sont dusques la,

Si lais la voie par dela.

A destre main vers oriant

Verrez une meson riant,

C’est a dire de bon afere.

Humilitez la debonere

Esta leenz, n’en doutez mie.

Raconter vous vueil de sa vie :

Ne cuidiez pas que je vous mante,

Ne por ce qu’ele soit[[81]](#footnote-82) ma tante

Vous en die ce que j’en sai,

C’onques por ce nel me penssai.

Dame Humilitez la cortoise,

Qui n’est vilaine ne bufoise

Més douce, debonere et franche,

A vestu une cote blanche

Qui n’est pas de blanc[[82]](#footnote-83) de Nicole,

Ainçois vous di a brief parole

Que li dras a non Bon Eür.

Nus n’est enchiés li asseür,

Quar dans Orguex li outrageus

N’i a pas pris la guerre a geus :

Soventes foiz assaut li livre.

Or oiez comment se delivre[[83]](#footnote-84)

Et escoutez en quel maniere.

S’ele rist et fet bele chiere

Et fet samblant riens ne li grieve

Ce c’Orguex contre li se lieve,

Lors acore de duel et d’ire

Orguex, si qu’il ne puet mot dire.

A tant s’en part, ne parle puis,

Maz et confus ferme son huis ;

Lors, qui veut avoir pais si l’a,

Qui ne veut si va par dela.

Or vous dirai de son ostel,

Onques nus riches hon n’ot tel.

Li fondemenz est de concorde ;

La Dame de Misericorde

I estoit quant ele acorda

Le descort qu’ Adans descorda,

Par quoi nous a toz acordé

A l’acort au digne Cors Dé

Qui a, si com nous recordons,

En sa corde les trois cordons[[84]](#footnote-85) :

C’est la Trinité toute entiere.

Cil sain arbres et cele ente iere[[85]](#footnote-86)

Enchiés Humilité la sage

Quant Diex prist en li herbregage ;

Lors porta l’ente fleur et fruit,

Qui puis lessa enfer destruit.

Li sueil i sont de Pascience ;

Sages hon et de grant science

Fu cil qui ouvra tel ouvraingne.

La meson siet en une plaingne,

Si sont les paroiz d’Amistié.

N’i esta pas de la moitié

Tant gent comme il i soloit estre,

Ainz vont le chemin a senestre.

Post et chevron et tref ensamble,

Si com je cuit et il me samble,

Sont d’une ouvrangne moult jolive,

Si apele on le fust olive :

Por ce le fist, je vous afie,

Que pais et amor senefie[[86]](#footnote-87).

La couverture a tout les lates

Et li chevron et les chanlates

Sont fetes de Bone Aventure, *fol. 312 v°*

S’en est la meson plus seüre.

En la meson a sis verrieres,

Trois par devant et trois derrieres.

Les deus en sont, se Diex me gart,

D’une oevre, s’a non Douz Regart[[87]](#footnote-88) ;

Les deus meïsmes[[88]](#footnote-89) sont de Grace,

Plus luisanz que cristaus ne glace ;

Les deus autres, si com je croi,

Sont de Leauté et de Foi,

Més ces deus sont pieça brisiees

Et fendues et esfrisiees.

Moult par fust bele la meson

Se il i reperast més hon ;

Més tel gent i ont repairié[[89]](#footnote-90)

Qui se sont mis en autre airié.

Biaus ostes, Larguece, ma niece,

Qui a langui si longue piece

Que je croi bien qu’ele soit morte,

Verrez a l’entrer de la porte.

S’ele puet parler ne veoir,

Si vous fera lez li seoir,

Quar plus volentiers se gaimante,

Sachiez, qu’ele ne rist ne chante

N’a en l’ostel homme ne fame

Qui gart ne l’ostel ne la dame,

Fors Gentillece et Cortoisie ;

Et cil ont més si corte vie

Que ne gart l’eure[[90]](#footnote-91) que tout muire.

Qui orroit une beste muire[[91]](#footnote-92),

S’en avroit il au cuer mesaise.

Biaus douz ostes, ne vous desplaise,

Alez i ses reconfortez,

Quar trop est li lieus amortez.

Prenez en gré se pou avez ;

Se cest proverbe ne savez,

Je vueil que l’aprenez a mi[[92]](#footnote-93) :

L’en doit penre chiés son ami[[93]](#footnote-94),

Poi ou auques, ce c’on i trueve ;

Qu’amis est au besoin l’esprueve.

Mainte gent s’en sont departi

Qui du leur i ont departi

Ça en arriere une partie.

Or est la chose mal partie,

Quar la mort qui les bons[[94]](#footnote-95) depart

Les a departiz d’autre part.

Hostes, ja ne vous quier celer,

La se soloient osteler

Empereor et roi et conte

Et cil autre dont l’en vous conte,

Qui d’amors ont chançon chanté.

Més Avarisce a enchanté

Si les chenuz et les ferranz

Et toz les bachelers erranz

Et chanoines et moines noirs,

Que toz est gastes li manoirs.

L’en soloit par amors amer,

L’en soloit tresors entamer,

L’en soloit doner et prometre :

Or ne s’en veut nus entremetre.

Voirs est qu’Amors ne vaut més rien,

Amors est més de viez mesrien,

Amers est més a mains amere

Se la borse n’est dame et mere.

Amors estoit sa[[95]](#footnote-96) chambellaine

Qui n’estoit fole ne vilaine.

Larguesce muert et Amors change ;

L’une est més trop a l’autre estrange,

Quar l’en dit et bien l’ai apris :

« Tant as, tant vaus et tant te pris.[[96]](#footnote-97) »

Deboneretez, qui jadis

Avoit les ostes dis et dis

Et dis et neuf et dis et neuf,

N’est prisie vaillant un oef ;

Quar bien a soissante et dis anz[[97]](#footnote-98),

Se Rustebués est voirdisanz,

Qu’ele prist a Envie guerre,

Qui ore est dame de la terre.

Envie, qui plus ot mesnie,

A la querele desresnie,

Si a regné des lors el regne,

Et regnera et encor regne :

Jamés a regner ne finra ;

Més, se jamés en la fin ra

Debonereté en prison

Sanz mesfet et sanz mesprison[[98]](#footnote-99),

Croi je que tenir la voudra :

Ce ne sai je s’ele porra.

Franchise me dist l’autre jor,

Qui en meson ert a sejor,

Que Debonereté n’avoit

Recet, ne homme ne savoit

Qui se meslast de son afere

Ne qui point amast son repere.

Or a tel honte qu’el ne s’ose

Moustrer aus genz por nule chose,

Quar bien savez c’est la coustume[[99]](#footnote-100) :

Qu’au desouz est, chascuns le plume.

Biaus douz ostes, ce dist Pitiez,

Gardez onques ne despisiez

Vostre ostesse quant la verrez ; *fol. 313 r°*

Més d’une chose me creez :

Que tels fet feste et va tripant[[100]](#footnote-101)

Qui ne set pas qu’a l’ueil li pant.

Ostel troverez povre et gaste[[101]](#footnote-102),

Qu’il n’a leenz ne pain ne paste.

Bien sai que poi i dormirez ;

Savez por qoi ? Vous ne porrez,

Quar qui a compaignie aprise

Bien sai de voir que petit prise

L’aise qu’il a sanz compaignie ;

Nequedent, aise n’est ce mie.

Ostes, dites li de par moi

Ne s’esmait ne que je m’esmoi,

Quar je sai bien que tout faudra,

Ja nule rien ne nous vaudra[[102]](#footnote-103)

Fors que l’amor de Jhesucrist[[103]](#footnote-104) :

Ce trovons nous bien en escrit.

Dist Pitiez : « Charitez, ma fame[[104]](#footnote-105),

Qui e esté si vaillant dame,

Est bien pres voisine celui

Qui tant a afere de lui,

Qui a non Debonereté,

Qui chierement a achaté

Les enviaus aus envieus[[105]](#footnote-106)

Et les maus aus malicieus[[106]](#footnote-107).

Nostre ostel verrez bel et cointe,

Més mainte gent s’en desacointe :

Qu’au soir i vient s’en va au main.

François sont devenu Romain[[107]](#footnote-108)

Et li riche homme aver et chiche.

Cil sont preudomme qui sont riche,

A cels met on les braz aus cols :

Li povres hon est li droiz fols ;

Et bien sachiez en verité

Que, se il aime Charité,

L’en dira : « C’est par sa folie

Et par sa grant melancolie

Qui li est entree en la teste ! »

Ice me fet perdre la feste

Et le solaz que g’i avoie ;

Nus n’i veut més tenir la voie,

Fors li moine de saint Victor[[108]](#footnote-109),

Quar je vous di nus ne vit or

Si preude gent, c’est sanz doutance.

Ne font pas lor Dieu de lor pance[[109]](#footnote-110)

Comme li autre moine font

A cui toz biens dechiet et font.

Ce sont cil qui l’ostel maintienent,

Ce sont cil qui en lor main tienent

Charité et Misericorde,

Si com lor oevre me recorde.

Encor raconte li Escriz[[110]](#footnote-111)

Que Charitez c’est Jhesucriz ;

Por ce dient maintes et maint

Que cil qui en charité maint,

Il maint en Dieu et Diex en lui.

Charitez n’espargne nului[[111]](#footnote-112) :

Por ce si me merveil moult fort

C’on ne li fet autre confort.

Nus n’i va iriez n’a malaise

Que la meson tant ne li plaise

Que toute rancune la pert,

Ce poez veoir en apert.

Por ce lo que vous i ailliez

Que, se vous estes traveilliez,

Leenz reposer vous porrez

Et tant estre com vous voudrez.

Nous voudrions, por vous esbatre,

Por un jor vous i fussiez quatre,

Tant vous verrions volentiers ;

Et bien sachiez que li sentiers

I fu moult plus batuz jadis

De cels c’or sont en paradis.

Prouesce qui des ciex abonde,

Qui n’est pas en servir le monde

Més en cel Seignor honorer

Que toz li mons doit aorer,

A des or més mestier d’aïde ;

Quar je vous di que dame Accide,

Qu’a toz preudommes doit puïr,

L’en cuide bien fere fuïr.

Moult i a ja des siens lassez :

L’uns est bleciez, l’autres quassez ;

Li autres, par sa lecherie[[112]](#footnote-113),

Est entrez en l’enfermerie

Por le cors esbatre et deduire ;

Li autre doutent la froidure ;

A l’autre trop forment renuit

Ce que il veilla l’autre nuit,

Si doute du cors enmaigrir.

Itels genz si font enaigrir

Le chant de Dieu et les chançons ;

Il aiment miex les eschançons

Et les kex et les bouteilliers

Que les chanters ne les veilliers.

Je ne vous oste[[113]](#footnote-114) de la riegle

Ne cels d’ordre ne cels du siecle :

Tuit ont a bien fere lessié

Et s’en fuient col eslessié,

Tant que la mort lor tolt les cors. *fol. 313 v°*

Or n’a la dame nul secors,

Et ele si voudroit veillier

Et jeüner et traveillier

Et escouter le Dieu servise ;

Més orendroit nus ne s’avise

A fere ce qu’ele commande,

Quar nus envers li ne s’amande,

Fors une gent qui est venue[[114]](#footnote-115),

Qui dient qu’il l’ont retenue ;

Et cil sont de sas ensachié

Et dient que il ont sachié

Lor Ordre des fez aus apostres.

Por lor mesfez et por les nostres

Dient il bien tout sanz doutance

Que il font autel penitance

Com Diex et si apostre firent.

Ce ne sai je se il empirent

Et s’il feront si com maint autre

Qui soloient gesir en piautre,

Or demandent a briez paroles

Les bons vins et les coutes moles,

Et ont en leu d’umilité

Pris orgueil et iniquité.

Abstinence, la suer Reson,

Est presque seule en sa meson

Qui tant est delitable et bele ;

Si n’est pas en orde ruele,

Ainz la porrez veoir a plain.

Or n’i sont més li dois si plain

De gent comme il soloient estre.

Or vous vueil dire de son estre :

Toz les set jors de la semaine

Est vendrediz ou quarantaine

Leenz, ce vous faz a savoir ;

Et se[[115]](#footnote-116) n’i puet on pas avoir

Tel chose a l’en en la taverne :

Por ce dit l’en qu’assez espergne[[116]](#footnote-117)

De bien li preudon qui ne l’a.

Qui Abstinance l’apela,

Je di qu’il la baptisa bel,

Quar ne fu puis le tens Abel

Meson si bele ne si nete.

Meson fu, or est mesonete.

Consirrers en fu charpentiers ;

Bien fu ses cuers fins et entiers

A la meson fonder et fere ;

Moult est li leus de bel afere,

Et moult i dure grant termine[[117]](#footnote-118)

Cil qui leenz sa vie fine.

Li preudomme, li ancien

Ont leenz un fusicien

Qui tant par est de franche orine

Qu’il garist sanz veoir orine :

C’est Diex, qui fisique set toute,

Qui moult aime la gent, sanz doute,

Qui reperent chiés Abstinance,

Quar moult en ist bele semance.

Chastee la nete, la pure,

Qui sanz pechié et sanz ordure

A esté et est et sera,

Se Dieu plest vous convoiera

Tant que vous verrez la Cité[[118]](#footnote-119) ;

Et si sachiez bien c’une ité

Comme ele est ne verrez jamais.

Ainçois que soit toz passez mays

La porrez vous veoir assez ;

Jamés nus n’en seroit lassez

Se la Cité avoit aprise.

N’est pas preudon qui la desprise

Et si n’en fet de riens a croire[[119]](#footnote-120).

Entor Pasques i est la foire :

Quarante jors devant la livrent

Cil qui leenz la gent delivrent.

Je sai bien que leenz gierrez ;

Assez tels choses i verrez

Dont anuiz seroit a retrere[[120]](#footnote-121) ;

Et qui a grant jornee a fere

Coucher doit tost et main lever,

Si que mains se puisse grever

Lonc ce que la jornee est granz. »

Ce soir fu moult Pitiez engranz

De moi gentement osteler :

Ce ne porroie je celer.

Repentance[[121]](#footnote-122), qui tant est sainte

Que l’iror Dieu en est refrainte,

Me plot plus que riens a veoir,

Quar il ne porroit mescheoir

A homme qui esta dedenz.

S’autant de langues com de denz

M’avoit doné li Rois de gloire

Por raconter toute l’estoire

De la cité de Repentance,

Si seroie je en doutance

Que pou ou noient en deïsse

Ou que du tout n’i mespreïsse.

Quant Jhesus fu resuscitez[[122]](#footnote-123),

Lors fu fondee la Citez

Le jor de Pentecouste droit,

A ce point et a cel endroit

Que Sainz Esperiz vint en terre *fol. 314 r°*

Por fere aus apostres conquerre

Le pueple des Juÿs divers.

Cele citez, ce dist li vers[[123]](#footnote-124),

Est fermee de quatre portes

Qui ne sont esclames ne tortes.

La premiere a non Remembrance,

Et l’autre a non Bone Esperance

C’on doit avoir ou Sauveor,

Et la tierce s’a non Paor,

La quarte est fete d’Amor fine,

Et c’est cele qui s’achemine

A Confesse qui tout netoie.

Moult i a entrapeuse voie

Ainçois c’on i puisse venir,

Qui ne met grant pairie ou tenir.

*Explicit la Voie de Paradis.*

*Manuscrits*: *A*,fol. 309 v° ; *C*,fol. 21 r° ; *R*,fol. 26 v° ; *S*,fol. 61 r° ; *P*,fol. 83 r°.

*Texte*, *graphie*, *alinéas de A*; *mais de notre fait aux v.* 42 *et* 169.

*Alinéas des autres manuscrits. — Manquant*: *C 17*; *— P* 191, 337, 557, 691, 783, 845, 861. — *Ajoutés*: *CPR* 85, 893 ; — *CR* 311, 585 ; — *C* 111, 477, 513 ; *P* 95, 302, 344, 684. — *Dans S seulement aux v*. 29, 49, 131, 289, 337, 361, 405, 489, 507, 523, 603, 705.

*Dans les variantes communes à plusieurs manuscrits*, *la graphie est celle du ms. placé en tête.*

*Titre*: *C* Ci encoumence la voie d’umilitei, *R* Se commence li songes ke rutebues fist de le voie de paradis, P C’est la voie de paradis que rustebues fist, *S mq.*

1 *R* En march droit, *S* En m., *P* Oumois de m. ; *CP* en ce t., *R* en icel t., *S* a cel t. — 4 *P* Or s’e. — 5 *R* cuevre ; *P* de la f. — 6 *C P* fleurs — 7 *P* Qui sont de manieres d. — 8 *R* De gaunes d’indes — 9 *S* l’anjourneie, *P* v. l’ajourner — 10 *S* Si va ouvreir a sa journeie, *P* S’ens va vers les dans pour arer — 11 *S* A l’ouvreir s. journaul s., *P* Quant a aré sa terre semme — 12 *P* Qui s. si com il semme — 14 *S* v. pas ne d., *P* non par d. — 15 *R* Que boins s. — 16 *C* teiz meissons, *R* teus messons, *S* teis missons, *P* tels messons — 18 *CR* Rutebues, *SP* Rustebues ; *S* qui durement o. — 19 *C* est su est, *P* est cou est — 20 *S* Fust ensi ; *R* c. el p., *P* comme — 21 *P* Et s. — 24 *C* Or oeiz qu’il devizera, *R* Or oés dont che qu’il s., *S* Or orreis ce que songié a, *P* Or oiés ce que il s. — 25 *S* Kar del songe pas ne ; *P* bourdeon — 26 *P* Encement e. —27 *S* Prent ; *C* Rutebuez, *C* Rutebues ; *C* et si, *S* atant c’e., *P* emsi — 28 *S* Qui c. ; *C* et si ne se, *S* et ce ne se, *P* et ne se — 30 *S* si me — 31 *S* Ai tournei — 32 *S* D. hommes que, *P* des osteuz que ; *C* j’ou, *R* j’euc, *P* j’eu, *S* vi *—* 33 *S* la v. — 37 *S* a l’aler si s’a. ; *C* atournoit — 38 *CRP* Trop en vi qui s’en r., *S* Trop a envis s’en r. ; *C* retornoit — 39 *P* qui ert trop m. — 40 *P* Et sachiez n’i a p. g. malle — 41 P M. moult m. que ne c. — 42 *P* alé fuse — 43 *P* Vi .I.c. devers s. — 46 *S* M. le leu dont nuns ne r. — 47 *S* Vont les gens si — 48 *P* Que un p. v. l’amblure — 50 *P* Delitable ; *S* et avenans — 51 *P* Chacun — 52 *C* Quan qu’il s., *S* Quant qu’il s. et il d., *A* Q. soi haite, *R.* Q. lui haite, *P* Quanque on s. et d. — 53 *P* p. trop y en va — 54 *P* forte — 55 *S* Cil q. le va cil n’en ; *P* Qui i va — 57 *S* a ordure et — 59 *S* p. nen s. — 61 *C* retornera, *P* jamais nus ne revenra — 62 *RS* Et s., *P* Car s. ; *R* s. k’en r. ; *C* au retorner, *S* qua resort ira, *P* au reperier — 63 *S* g. vielle et — 65 *R* Ne l. noului e. ; *S* Non l. ; *P* larront .I. e. — 66 *RS* Pour q. ; *P* puent — 67 *P* Ce c. ; *C* vox, *R* voc, *S* vou, *P* vo *—* 68 *CP* fu; *CRS* au r. ; *P* au repentir — 69 *R* Che c. — 70 *R* Je quic n’ai p. n. d’iestre nain, *S* Kar n’avoie pas le cuer vein, *P* Je qui ne me lieuve pas m. ; *C* pas no chastelain — 71-72 *P intervertit —* 71 *R* Vinc tout droit la, *S* Je m’en ving la, *P* Je gieu a la — 72 *P* Vous pri que — 74 *R* che s., *S* le soi ; *P* M. os la nuit p. — 75 *P* Q. refus — 76 *R* que je vous g. — 77 *CP* Un; *CPS* preudons (*S* prodons) — 78 *SP* Cui ; *R* aït ; *RS* s’il (*S* c’il) ; *P* Cui d. destourt de mal aluit — 83 *P* Les masniees — 84 *S* Pleinne de — 85 *R* f. ens en l’o. m’oste — 86 *P* et meschape — 87 *P* mesmes ; *S* autrui, *P* autri — 88 *S* Et me ; *P* demanda de mon estre — 89 *S* c. que je a., *P* c. que je venoie — 90 *R* Et je l’e. d. che k’en s. ; *P* çou que je s. — 91 *SP* dis et bien (*P* e) — 93 *R* j’ oi, *S* j’ou, *P* j’eu — 94 *R* cornerai — 95 *S* prodons ; *R* d. dous a. —96 *P* Nostre sires q. — 97 *CR* En c., *P* U c. ; *CP* tel v. (*C* teil), *R* che v. — 99 *P* ciaus cui v. — 100 P ciaus — 102 *RSP* Je le vous lo b. (*S* vos lou) — 103­-110 *S* *mq. —* 103 *R* Encore m’a dit chis ; *P* d. el cil p. — 105 *R* siervice — 106 *RP* apetice — 108 *P* v.dont et — 109 *CP* abelirent —110 *P* n’estomt mie venvoles ; *R* ne foles — 111 *P* enorté — 113 *CRS* Son non d., *P* Qu’il ce nommast —114 *CRP* Et il me dist j’ai non p., *S* Il me dist j’ai a n. — 115 *S* P. et deus ; *P* c’emoult b. ; *CRSP* biaus nons — 116 *R* dist il ; *CRSP* li renons — 117 *P* p. car trop a. — 118 *S* nelui que — 119 *P* Car a ; *R* et *mq.* — 120 *S* Sunt dolantes q., *P* Poise moult quant je — 121 *P* Et fauce g. ; *S* me remort — 122 *R* dezirent — 123 *P* a non *mq. —* 125 *P* M.nous soumes moult esbahi — 127 *R* la g. — 128 *P* si g. envaie — 129 *S* Et n., *P* Qu’il n. — 130 *S* Li sien assaut sunt — 131 *S* Les gens dont ; *CR* c. dont ; *P* noumé — 132 *P* n’amour — 133 *S* De lor osteil jel v. — 134 *R* He biaus o., *P* Biau dous o. ; *S* Vos gardeis bien sus mon coumant — *Après* 134, *S ajoute*:Ce nou faites sachiés de voir / Petit prou i porreis avoir — 135 *S* ne lou sou ne — 137 *P* Si ne — 138 *R* He — 139-140 *C* *mq. —* 141 *P* et leu mancion — 142 *C* Je le vos dirai par r. ; *R* v. point de r. — 144 *P* enten­dés — 145 *P* Droit a — 146 *P* Maisla, *R* La voie i est — 147 *P* assés est — 148 *P* A ciauz qui ne veulent venir ; *CS* puisse (*S* pusse) venir ; *R* parvenir — 152 *RP* m. moult e. — 153 *R* e. cline un peu par devant ; *S* avant — 155 *R* m. fette ke d. ; *C* m. qu’el — 157 *P* C. repaire — 158 *P* Qui des p., *S* Car de toz peichours est a. — 160 *S* s. anui et — 164 *P* Et s’em part ; *CRS* p. cors et — 165 *P* mesons ; *S* maisons que ci v. — 167 *R* En ; *C* touret, *S* hautet, *P* Sour .I. haut tertre — 168 *P mq. —* 171 *CRSP* besoigne — 172 *P* Il avromt h. — 174 *S* M. li tens et li terme a. — 175 *C* mest a hoste — 176 *C* d’enchiez — 177-178 *mq. dans A*; *rétablis d’après C —* 177 *S* que lou mont a. ; *P* enroe — 178 *S* Les trouvera, *P* Abatera *—* 179 *P* Sires — 180 *P* n’o.nul plege ; *CSP* plege — 182 *CRP* paroles — 183 *P* d’un c. ; *S* des clers arsediacres — 184 *ACRP* Et du g. d. s. (*P* d’un), *S* Et g. doiens de soudiacres — 185 *P* D’un l., *S* Des lais f. prevos et baillis — 186 *S* baillis —187 *CRSP* Car ; *P* Car on voit bien a. — 188 *S* Si cum emou cuer pens et truis — 190 *S* Que pour p. cuire en ; *P* P. .I. p. ; *R* querent — 191 *P* g. dont — 192 *S* Cui — 193 *P* vesti — 195 *P* chapiaus ont d’une f. ; *R* de flours ver­meilles — 196 *P* Q. moult e. ; *R* sont bieles a mervelles — 197 *R* frankement, *S* franchement — 198 *P* c. la acueille — 199 *C* m. marcie et, *S* veincue et ; *P* morte et m. et m. — 202 *P* l’avaler un — 204 *C* li h. ; *P* h. voir — 205 *RS* p. trop ; *P* t.biau ; *R* m. brun et, *S* m. teint et — 206 *S* d. que trop est m. ; *P* tres m. — 207 *P* Ainsi — 209 *CP* a nul home sa b. ; *S* a nelui d’aus sa b. — 210 *S* Sor un, *P* sour un — 211 *S* C’est ; *C* pensize — 212 *P* estre *mq. —* 213 *P* la b. ; *S* sa porte — 214 *S* maisons — 216 *R* s. de c., *S* sunt ausimant — 217 *P* pourpris — 219 *C* Qui i v. an cele p., *R* Qui la v. en c., *S* Qui meint en iteille, *P* Qui layens entre sans conduit — 220 *R* Car la dedens a, *S* Qu’elle pourprent telle ; *C* t.maitrize (p *initial recouvert par* m) ; *P* Car il n’i a point de deduit — 221 *S* Et ce n’e. ; *P* f. fors p. — 224 *CRP* a l’ouvrir (*P* ouvrer) ; *A* est briserie, *S* est de boidie, *C* est si serie, *R* si sierie, *P* moult serie — 226 *P* ne vit onques itel o. — 227 *S* Desus — 228 *P* A une tres v. ; *RP* v.dame — 229 *S* Airouse qui a n. — 230 *S* Je v. ; *R* sa matere d. — 232 *R* Nus ne s. t. bien rompre l. ; *CS* de charpir, *P* decherpir — 234 *P mq.*; *S* derompre — 235 *R* t.a dolour t. a irour, *P* t.a dolour t. a courous — 236 *S* Et t., *P* Souvent li — 237 *R* Q. toudis, *C* jors *mq.*; *S* sui dent serrei, *P* Mout souvent tient les d. — 238 *CS* Que, *R* Ne, *P* A painnes les a d. — 239 *R* vilonnie, *P* felnie ; *S* f. a d. — 240 *R mq.*; *S* Que t. ; *P* telle — 241 *AC* Q. ne li lest (*C* lait) les d., *R* Que biens li fet les d. ; *P* Pour ce la doit on bien haïr — 242 *R* Et souvent s. et plaindre, *P* Car ne ce pouroit pas tenir — 243 *P* De c. ; *A* lui, *P* luymesmes — 244 *C* regeïsmes ; *P* Et tout ades l’ire gaisme, *R* N’en avés oit la disime, *S* On n’en puet dire lou disime — 245 *C* nel croiroiz, *R* nel kerriés ; *P* Ne s’en tenroit p. — 246 *S* Pors qu’elle t. j. ades c. — 247-248 *C* *mq. —* 247 *P* Moutpar est fos qui laiens va — 248 *A* Tel m., *R* Car telle, *S* Que telle, *P* Car tel ; *S* en li a — 250 *P* De cou — 251 *R* c. maison — 254 *AS* Que nus ne doit en sa maison, *P* Sachés que nus en sa messon, *CR* Que nus (*C* nul) dedens sa mansion — 255 *AS* Nul hom (*S* Laans) receter ne embatre ; *R* s’i d., *P* ne d. — 257 *S* orreis ; *P* Car ités est ces abitacles — 258 *P* Ne d. n’i fera ja miracles — 259 *S* sa m. — 260 *C* d. c’onques teil ne vit h., *P* d. qu’ainc t. venit ; *SP* nus h. — 262 *C* destrempei ; *R* Destempré de grant v. ; *P* t.destrampé de v. — 263 *P* Li cieus est — 264 *P* li prosmaus — 266 *P* De mavestiez et de corine ; *S* farine — 267 *S* maisons ; *C* porpalee — 268 *C* Qu’a ; *R* l’ordure, *S* l’enduite, *P* L’enduisure f. — 269 *S* S’en a e. trop c. — 270 *R* se m., *RS* maisons ; *P mq.* — 271 *R h* paleüre — 273 *S* Que ; *C* adier *écrit par une autre main —* 274 *R* rancure — 275 *P* que il i entre — 276 *P* de tence — 278 *C* Les b. ; *RP* li l. ; *C* sallives — 279 *R* et li littré — 280 *C* de Vitei, *R* Bernard de Viitré, *S* par senblance de votreis, *P* S. d’ordure et de vilté — 281 *P* f.qu’a n. — 282 *S* De peresse sunt l*.*, *P* sont faites toutes l. ; *R* astieles, *S* esteilles, *P* atelles — 283 *R* Li chemin —284 *P* merriens ; *R* v.or r, —285 *R* mal aventure — 288 *R* Chil ne —.289 *SP* Ouf. — 291 *P* repuse — 292 *R* v. v.en quel ghise — 293 *CS* s. s’ ainz n., *P* s. s’arme mieus l’avisa — 294 *P* p. chiere a — 295 *SP* ou l. — 296 *S* ne chaveseul ne, *P* na chalit ne coute — 299 *R* A la f. — 300 *CRP* Ne par devant ne par derriere — 301-316 *S mq. —* 301 *P* Ains a laiens tel oscurté — 302 P Que on n’i voit nulle clarté — 304 *R* il raconte — 305 *P* Qui de c. — 306 *P* Grant m. ; *AR* est qu’il ne — 307 *C* rutebuez, *P* rustesbues — 308 *CP* c. au s. ; *CRP* despont —309 *P* v. qui le — 310 *P* Sou est — 312 *P* n’entara clers ne lais — 313 *CR* Que ; *P* j. a n. j. ait — 315 *P* ne *mq.* — 316 *R* Dont s. et dont s., *P* Mais lors s. et o. — 317 *CP* Quant, *S* Quelle ; *C* oit, *S* n’oie bonne n. — 318 *S* Kar l., *P* Et li sont bien li — 322 *S* D. l’ocit et — 323 *S* l’entreie ; *P* est sa maison orde et — 324 *S* maisons ; *P* Et toute la camble et — 325 *P* la -v. ; *CRP* v.o., *S* la v. est o. — 326 *RSP* ch. vous d. — 327*S* q.ensi c’i d. — 329 *P* Quant — 331-332 *P mq. —* 331 *S* aproche — 333 *P* Car lors l. t. leur v. ; C la veu — 335 *R* il *mq. —* 336 *R* sachiés, *P* Savez vous — 337­-360 *C mq. —* 338 *P* ne ce ; *S* abat — 340 *R* Adiés sont, *P* Et adés ses p. ; *S* Et cespenseies sunt si m. — 341 R Souvent rit quant, *S* Kar il rit quant ces vesins, *P* Et si rist quant ces voisins p. — 342 *R* liretourt, *P* licuert la douleur seule — 343 *S* Que ces vesins, *P* Q. ces voisins a biens — 344 *S* Jai de mal penser n’iert l. — 346 *R* chis — 349 *P* f. tolir les t. ; *S* testes — 350 *R* E. fet esmouvoir g. — 351-352 *mq. —* 353 *P* descort ; *S* en — 355-356 *S mq. —* 259 *P* Je ne s. q. p. vous en d. — 361 *S* Ensi dist q. — 362 *P* Elle n’a — 363 *P* Qui d. p. ne fait q. — 365 *S* Qu’elle veist, C’on li veoit — 366 *R* Viers e. ; *P* a fait s. — 368 *S* Jamaisn’a ne b. ; *P* n’a preu ni — 369 *S* v. raconterai sa — 370 *S* De qoi nuns proudons n’a e. ; *P* Dont ja preudon n’avra — 371 *S* Auside la meire p. ; *P* A. qui aime p. — 373 *S* Por riens faire p. ; *P* Car le travelier trop resoingne — 374 *P* A paines fait nule b. — 375 *SP* Bien v. — 376 *P* au m. — 377 *P* feit ja nul s. — 379 *P* de luy — 380 S sa parole belle o. — 381 *P* parle — *Après 382*, *S* *ajoute*:Que jai puis le jour n’avra joie / Qu’elle ramentevoir les oie — 384 *R* Quant e. o. clokete la, *S* Qu’elle oit ou clochier tentir c., *P* Et quant e. o. souner la — 385 *P* Elle v. que ; *C* metaus — 386 *C* batauz, *P* batans — 388 *P mq. —* 389 *S* Et p., *P* Et qui p. l’a. et g. — 390 *CRP* Si (*P* Ce) est q., *S* C’est quant de d. — 392 *P* Lors li d.v.y f. yer — 393 *S* Qu’i a. q. — 395 *C* Puilli, *R* Pruni, *S* Cligni, P Sitiaus — 399 *SP* Puis q., *R* Tant que v. ; *RP* la bouce (*P* bouche) m. — 400 *R* t.par r. — 401 *S* Et que ; *RP* i.jou contant, *C* i.delaiant, *S* i.abourdant — 402 *R* alon­gant, *P* eslongant, *S* ces p. esloingnant — 403 *P* Sou que D. — 404 *C* amers — 407 *P* Ne n’ — 408 *S* Qui fait s., *P* Fait moult s. — 409 *ACR* Et chiés, *S* Enchiés, *P* Chiés h. le faus t. — 411 *ACR* il, *SP* elle — 412 *R* fait — *Après 412*, *S ajoute*:Que ades ne reface ensi / Eins que soit chaucié ne vesti — *Après 414*, *S ajoute*:Ne quiert jai paternostre oir / Par ce ne ce puet esjoïr / Ne conte riens n’a seint n’a seinte / Kar de grant boules a fait mainte — 415 *SP* o. fors b. — 416 *P* Au s. — 417 *P* Au main est a r. — 418 *A* ainment ; *S* m. boin pancier, mon pancher — 419 *S* Que messe oït ne orison, *P* Que marcelle ; *C* ne que Lyons, *P* ne que lihons — 420 *CRSP* que li hom (*P* hons) — 423 *S* Bien demande — 424 *R* sour l. — 425 *S* ou champ — 426 *C* sa *mq.*; *P* Car sa — 428 *S* p. desus est d — 429 *P* Sachiés que m. mestier a — 431 *S* Et ci herbergent mout de gens — 432 *C* l. qu’ele n’a bel ne, *S* l.qui n’est ne biax ne gens, *P* qu’elle n’a pasmoult g. — 434 *R* s. et .I., *S* Font t. s. — 435-474 *S mq. —* 435 *P* Laissant — 436 *P* q. douneront grant h. — 437 *P* Ce s. en cel lieu ; *C* se recet retirei — 438 *C* t. il s. — 442 *P* a quoi a. — 443 *CP* Li — 444 *P* que lons e. — 445 *R* Si se ; *P* delivrent en courant — 446 *R* il par s. — 450 *P* Qui ne leur l. — C *intervertit* 451-488 *et* 491-506 — 451 *P* Et qui m. g. a h. — 452 *P* C’est pres v. a g. — 453 *P* N’i a f. a. .I. v. *—* 454 *P* t.hons vient ; *RSP* c. lui — 455 *P* Ci c’en reva — 457 *P* t.tost t. prent et t. atrait — 458 *P* Riens qu’il puist prendre n’i lait — 459 *P* elle — 460*C* en un e., *P* en un grant umbre — 461 *P* u. grant cysterne o. — 462 *P* Mais o.p. nen — 463 *CRP* e. laianz — 465 *P* v. tant r. ; *R* rians ne baus — 466 *P* Quel qui soit garsons ou ribaus ; *R* garçons ne ribaus — 469 *R* esbatre — 471 *P* Qui d. — 473 *C* g. jonchie a ; *R* De flours de lis jonchie ; *P* Jonchie de bourdes a — 475 *S* Leians a g. ; *CR* jon­cheüre, *P* jonchure. — 476 R S’a a n., *P* Elle a n. — 478 *CRSP* Ses p. ; *R* a a n. acuel — 479 *P* Qui soutiuement g. — 480 *P* Bien connoit — 481 *P* m. le b. — 482 *R* acoler ; *S* assoter, *P* amuser — 483 *S* Et c.q. va — 484 *S* Est moult f. ; n’i c. — 487 *P* d. souvent — 488 *P* Alez a l’u. — 490 *S* d. et c. et a. ; *P* Qui sert destruire c. — 491 *S* Bien prent ; *P* b. son l. — 492 *S* L’anrme a. ; *C* d. l’avoir en porte — *Après 492*, *S place 497-498 —* 493 *P* q.elle li a t. — 494 *S* Son oste fors de, *P* Sy lenchace de — 495-496 *S intervertis —* 495 *CR* En tout m. effort s., *P* En tel maniere as fos c’e. — 496 *S* a. destruit c’en trait la ; *P* et li tost sa — 497 *S* A. dou tou f. ; *P* A. ce le f. — 498 *S* Lou sens t. ; *P* t. les yeus li a. — 499 *P* Mout est f. — 501 *A* Faus — 502 *P* Je ne — 503 *S* Que — 504 *SP* a painnes ont il (*S* poinnes) — 506 *P* Li demourant — 508 *R* deveriés iestre, *P* v. devoie —509 *RP* a. es l. ; *S* a. au deul q. — 510 *S* Or v., *C* Car vos v. ; *R* Que vous veés, *P* Car je vous dis — 511 *CRP* tot son ; *S* Que qui muert en si fait voiage — 512 *S* Qu’il i lait l’a. ; *P* Et si lait son a. en gage — 514 *P* Q. est moult tres b. a d. — 516 *S* e. de tout, *P* d’assez ; *P* seüre — 517 *A* v. le droit c. ; *C* v. et le c., *R* Et d. v. et d. c., *S* Le droit sentier le droit c., *P* v. du c. — 518 *P* Est plus p. d’un ; *R* A. onni k’un — 520 *P* vous dirai je o. — 521 *P* destours ; *S* treiqu’a — 522 *S* Ce l*.*, *R* Si lait, *P* Qui lait — 524 *P* ruiant — 525 P Qui est douce et de ; *S* de beil a. — 527 *P* Maint l. si n’en — 531 *S* Vos die riens ce je nou s. — 532 *P* Sachés onques ne le p. ; *RS* Onques ; *C* ce ne me, *R* p. chou je nel, *S* ne le — 534 *CRSP* ne borjoize — 536 *R* Viestue d’une, *S* Out v. ; *CP* vestue une robe — 537 *C* nichole — 539 *P* a moult b. — 540 *R* n’e. sans li bien, *P* n’e. avec luy — 542 *R* N’en a — 543 *P* Car mainte f. ; *C* a. nos l. — 544 *S* orreis — 545 *C* Si oeiz or en, *R* Si orés ore, *S* Si dirai en quelle, *P* Si entendés — 546 *SP* S’ *mq.*; *R* r.ou f. — 547 *P* Et samblant que — 548 *S* Si qu’ ; *P* c. S’eslieuue — 549 *R* L. aquoise, *S* L. la covre, *P* L. s’aïre — 551 *P* Ains s’am va n’i parole p. ; *C* p. plus — 551­-552 *S mq. —* 552 *R* et confons, *P* et honteus — 553 *S* qu’il ; *P* Et qui adont veut p. il a — 554*R* Q. nel v., *P* Et qui ne v. ; *S* si voist p., *P* si voit dela — 556 *P* C’ainc nus hons ne vit autretel — 557 *P* fondement — 560 *C* acorda — 561 *A* Et qui, *CRS* Par quoi, *P* Par cuy somez tout a. — 562 *CSP* a lacort, *R* a le cort ; *P* du d. — 563 *S* n. devisons — 564 *P* c. ces t.— 566 R a. est tele ame i. ; *S* C’est la seinte ordre en tel maniere, *P* il n’i a plus n’avant n’ariere — 567 *S* Fut chiés h. ; *P* Ches h. la tres s. — 568 *S* diex *mq.*; *C* chiez li, *R* chies le, *S* enchiés li ; *P* y prist son h. — 569 *SP* fueille (*S* feulle) et — 573 *S* celle ; *RP* ouvrage (*P* œuurage) — 574 *R* u. place — 575 *P* Et les parois sont — 576 *S* n’i estoit, *P* N’i a mie de — 577 *SP* t.de g. ; *S* il s., *R* g. comi soloient, *P* coume y s. — 579 *R* Postiel cieviron tout e., *P* Potiel et chevron e. ; *C* c. si com moi membre — 580 *C* je croi, *R* Sik’il m’est vis — 581 *RS* d’un ; *S* joli ; *P* d’une oeuvre moult tres jolie — 582 *P* On a. ; *S* f. oli — 583 *S* Sivos a. — 585 *P* c.et les — 586 *R* Li kieviron et, *P* Et tuit li banc et — 588 *S* maisons — 590 *R* Et .III. d. ; *P* et .III. par d. — 591 *P* Et les —592 *S* qu’a n. — 593 *CP* Les .II. autres si s., *S* Et les autres deus ; *P* de graise — 594 *R* que alun ne, *P* que cristal ne — 595 *SP* Les autres deus — 597 *S* piece a — 598 *P* Et deroutes ; *R* et efficies, *S* esfroussies, *P* defroisiees — 599 *SP* maisons — 600 *RP* S’il i ; *S* repaira m. hons ; *CR* r. mais nus h., *P* aucuns hons — 601 *R* t.i suelent repairier ; *S* g. i seut repairier ; *P* ont ja esté — 602 *R* Ki ore se sont trait arrier ; *P* Q. sont en autre liu alé ; *S* a. aidier — 605 *P* Q. bien en devroit estre m. — 606 *P* V. seoir devant la — 607 *P* p. aler ne — 608 *R* Delés li v. f.s. ; *P* luy — 609 *S* Que ; *C* se demente, *R* se gramente ; *P* Mais elle est dure­ment dolente — 610 *R* Assés k’e., *P* Si qu’e. ; *C* que je ne ris ne — 611 *P* Qu’am l’o. na — 614 *S* Celles o. — 615 *S* ne gars ; *R* que ne m. — 616 *P* une vache m. ; *C* b. mure — 619 *P* si les comfortez — 620 *S* Kar tous l. l. est a. — 622 *P* ce p. retenez — 623 *CRP* de mi — 625 *S* p. et a. — 626 *AR* le trueve, *S* seipreuve — 628 *S* reparti — 630 *S* c. ensi p. — 631 *SP* la mors qui ; *AS* les biens — 632 *S* departi ; *R* d’unne p., *P* dep. autre — 633 *RS* ja nel v. — 636 *S* d. je v. ; *P* Et tant d’autres que n’en sai c. — 637 *S* Q. d’ounour ont l’escu portei, *P* Q. dejoie o. souvent hanté — 639 *S* Et les — 642 *P* Q. trop e. ; *C* gasteiz — 644 *S* s. les biax dons donneir, *P* Et les grans t. effondrer — 645-646 *S intervertis —* 645 *S* Ne nuns ne veut mais painne meitre ; *R* promettre et donner — 646 *R* v.mes nus meller — 647 *P* Il samble qu’amour ne v. r.— 648 *R* A. sont ; *P* Car elle est de trop viés m. — 649 *R* m. as m. ; *P* e. a maint homme a. — 651-652 *C mq. —* 651-654 *S mq. —* 652 *R* Ki n’iert escarse ne — 654 *R* m. l’autre trop e. — 655 *R* d. ke b. — 657 *SP* que b. — 659 *R* Et dizeuuit et dizenoef, *S* Douze et dixeut et dixeneuf, *P* Et sis et .VII. et .VIII. et .IX. — 660 *P* prisiez ; *R* Ne vaut pas maintenant .I. — 661 *S* quarante et — 662 *R* Que ; *C* Rutebuez, *R* Rutebues ; *S* Sachiés ce je sui v. — 663 *R* Adont p. — 664 *S* or ; *P* Q. dame est ore — 665 *RP* a ; *S* q. plusours manies — 666 *S* A lor q. desranies — 667 *R* r. despuis et r., *S* Et arasonnei de lour r. — 668 *P* Et sachiez bien que ; *R* r. plus c’or ne regne — 669 *RP* Ja de r. ne finera (*R* finnera) — 670 *P* sachez bien se jamais a — 672 *S* S.tort fait et ; *P mq. —* 673 *CSP* C. bien que — 674 *P* Ne say se faire la p. ; *R* plorra — 676 *R* K’elle ert ; *S* Q. enchiés moi fu ; *P* en s. — 680 *S* Ne que — 681 *S* Qui a t.h. que ne ; *R* Teu honte a ke elle ne — 682 *P* m. a. g. *—* 684 *P* Que cil qui pert c. — 686 *CS* G. c’o., *R* ke ja, *P* que vous ; *R* desprisiés, *SP* despitiés — 687 *R* La vostre ostesse ne chozés ; *C* se la veeiz, *S* ce vos l’ aveis, *P* se la venés — 688 *C* Car, *S* Et — 689 *R* Teus fet bien grant f. souvent ; *S* f. et entreprent, *P* f. et joant — 690 *S* qu’au neis li, *P* s. que a l’ — 691 *CS* L’o. ; *R* Hoste t. l’ostel gaste — 692 *S* il ne l. — 693 *CP* demorrez (*P* demores) — 694 *A* *met un point après* qoi — 695 *S* qui compa­gnie a — 696 *P* Je sai — 699 *P* Dittes li que savoir li fac — 700 *P* Que ne s’e. ne que je fac — 701 *A* que tost f. — 702 *C* nuli ; *RSP* faudra (*R* faurra) — 703 *S* Que n’aiens l’ a. JC. — *Après 706*, *S ajoute*:Cui on a fait si grant anui — 708 *S mq.*; *P* Et moult a — 709 *P* Il a — 710 *P* Moult c. *—* 711 *P* Les maus au felons e. ; *P* e. des e. — 712 *P* m.des m. — 713 *P* Vostre — 714 *R* M. tamains hom ; *P* M.pou de g. en sont acointe — 715 *P* i *mq. —* 717 *S* li large h. ; *R* et lice *—* 718 *P* On tient a p. le r. — 719 *C* A teuz, *S* Au ceaus, *P* Et c. ; *SP* au col — 720 *C* h. et li ; *SP* Le pouvre homme tient on por fol — 722 *P* Que s’uns hons a. — 723 *P* d. que c’e. par f. — 724 *S* Ou par, *P* Ou c’est par g. — 725 *S* monteie — 726 *P* Tout ce me ; *R* f. laissier me f. ; *S* ma f. — 727 *S* s. qu’avoir souloie — 728 *S* N.deüst mais tenir v. — 729-738 *SP mq. —* 731 *R* Si saintement c’e. — 734 *R* En qui t. — 735 *R* Cil ki les grans ostés m. — 738 *R* Si comme l. o. racorde — 739 *S* Et ce ; *P* Nequedent nous dit — 740 *CRS* c’ *mq. —* 745 *R* m’esmierveil ; *S* m’en m. trop f. — 747 *S* Nuns n’est muaubles n’a m. ; *P* ne malaisié — 748 *S* Q. chariteis t. — 749 *R* rancune, *S* toutes rancunes en p., *P* y p. — 750 *P* Ce voit on b. t. en — 752 *CRP* Car — 753 *R* L. repozés bien serés ; *S* poeis — 754 *S* estre tant, *P* t. y e. ; *R* t.i serés que ; *S* poureis — 755 *P* C’on vorroit bien ; *S* v. quep. ; *R* nous e. — 756 *P* Que p. .I. j. y fussiés — 757 *S* v. v.nos v. — 758 *P* Et sachés bien — 759 *S* f. trop p. — 760 *P* De teus ; *SP* c. qui s. — 761-902 *mq. dans S*, *qui finit par* Rustebeus fenist ci sa voie De cest songe forment desvoie — 763 *P* ce s. ; *R* s. aourer — 764 *CR* Q. toute gent ; *R* hon­nourer — 765 *P* Tous tans or a m. — 766 *P* Car sachez de voir d. — 770 *P* Et des b. et des q. — 771 *P* Li auquant p. leur l. ; *R* pour sa — 772 *P* Sont entré l’amfermerie — 773 *P* P. eschever le mal qu’il voit — 774 *P* a. redoutent le fret — 775 *P* Aucuns en y a cui il anuit — 776 *P* Cou qui veillerent — 777 *P* doubtent ; *CRP* amaigrir — 778 *R* se f. ; *C* enaigriz — 779 *P* Les chans — 780 *P mq*. — 782 *P* Q. l. chanteours des moustiers — 783 *P* Je n’ay cure de ceste r. — 785 *P* Li plusiers ont le bien l. — 786 *P* Sis’en — 787 *C* li t. le c. ; *P* t. la vie — 788 *P* d. point d’aye — 789 *R* e. se v. ; *P* e. v. bien v. — 790 *P* Et juer — 791 *P* Pour e. — 792 *R* Et o. — 794 *R* Mes n. ; *P* o. luy — 795-810 *P mq*. — 798 *R* d.k’il l’ont ens saciés — 803 *R* Que d. — 804 *C* je c’eles — 805 *R* Ne ke f. si ke — 806 *C* ou p., *R* el p. — 811*R* A. et se s. — 815 *P* la puet on — 820 *CR* v. et q. — 821 *P* L. ce sachez vous de voir — 822 *P* Et si — 823 *R* c. en la tavierne a on ; *P* Tout çou c’on a en la maison — 824 *R* Cou dist on assés espargn’on, *P* D’un tavrenier a abandon — 825 *P* Pour ce s’en sueffre q. — 826 *P* a. le clama — 827 *RP* le b. — 835 *R* Et ma. a duré lonc t. ; *P* d. lonc t. — 837 *R* p. et li — *839-840 et 841-842* *intervertis dans C —* 839 *C* de fine o. — 840 *P* Qui g. — 841 *P* f. fist t. — 842 *R* a. de g. ; *C* g. trestoute — 843 *C* Ceulz qui viennent — 844 *P* m. y a b. — 845-846 *intervertis dans P —* 845 *C* Chasteeiz, *P* Chastés la n. et la — 850 *RP* Et s. b. en verité — 851 *R* Telle ne verrés vous j., *P* Que telle ne — 852 *P* soit passé — 855 *P* auroit — 857-860 *P mq. —* 860 *C* la g. laianz — 862 *RP* A. de c. — 863 *R* dou r., *P* de r. — 864 *P* g. chemin — 866 *P* Pour ce que m. se puit — 867 *P* Selonc que — 870 *P* vuorraie — *Après 870*, *P ajoute*:Au main m’en alai sanz doubtance / Tant que je vin a repentence — 872 *R* Que li cours d. ; *CRP* en fu r. 874 — *P* meschoir — 875 *P* Nul h. q. fust la d. — 877 *R* M’euïst — 881 *P* Q. le centieme n’en d. — 882 *CP* Et q. —884 *R* f.fondue — 886 *CP* En ce p. et en c. — 887 *P* Li s. e. qui v. — 889 *P* p. du siecle d. — 891 *P* Est açainte — 892 *R* sont *mq.*; *P* n’esclambes — 895 *CP* en s. — 896 *P* t.a n. — 900 *P* a resteuse v. — 902 *C* n’i m. ; *RP* au t. *— C* Explicit, *R* Explicit dou songe Rutebues de le voie de paradis, *S* Ci faut li voie de paradis que Rutebues fist, *P* *mq*.

1. Jubinal, Kressner et E. Langlois (citant d’après Kressner) ont mis une virgule après *mars.* Il semble pourtant que l’expression *tout droit*,«exactement » doive se rapporter à *mi-mars*,qui est un moment précis, plutôt qu’à *termine*,qui introduit l’idée plus vague exprimée aux vers 2 et suivants. [↑](#footnote-ref-2)
2. 1-8. Selon Ernest Langlois (*Roman de la Rose*, t.II, p. 293), imitation des vers 45-63 de Guillaume de Lorris. Quelques ressemblances verbales n’en sont pas une preuve décisive. Quant au fond, si Guillaume avait une raison pour introduire au début de son roman une description du printemps, saison de l’amour, Rutebeuf avait aussi la sienne pour marquer le moment où il écrivait, à savoir l’approche de Pâques, sujet de son poème. C’est de même qu’au début du dit d’*Hypocrisie*,dont le tour rappelle d’ailleurs le présent passage, il a indiqué qu’on était au début de l’automne, parce qu’en effet c’est à ce moment que le pape Urbain IV venait d’être élu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 1-68. Tout ce début est à comparer avec celui de la *Voie de Paradis* de Bau­douin de Condé (v. 1-120), en raison de ressemblances dans l’invention et dans le détail de l’expression qui ne peuvent guère s’expliquer par une simple rencontre. [↑](#footnote-ref-4)
4. *contre*, « àla venue de ». [↑](#footnote-ref-5)
5. Dormant aussi profondément qu’au premier sommeil, au début de la nuit. — Même confession de Rutebeuf grand dormeur ci-après, v. 70-71, et dans *BB* 3-4. [↑](#footnote-ref-6)
6. *dont*,«donc ». — *sonja* (rime du même au même), leçon suspecte. Celle de *S* serait irréprochable. [↑](#footnote-ref-7)
7. *bordon*,1re pers. pl. ind. prés. de *border* «plaisanter ». Cette finale sans *s* appartient à la langue de l’auteur, cf. *U* 88 et *BD*,43. [↑](#footnote-ref-8)
8. « Il voyage (en rêve), et pourtant il ne bouge pas (étant dans son lit). » [↑](#footnote-ref-9)
9. « Quand les gens se trouvèrent éloignés de moi (parce que je les quittais) », c’est-à-dire « Quand j’eus quitté les gens ». [↑](#footnote-ref-10)
10. 35-870. Deux notions vont se trouver mêlées dans l’esprit de l’auteur : celle de la « voie étroite » venue de l’Évangile, et celle, plus ancienne, de deux voies qui sont l’une, à gauche, le chemin du vice, l’autre, à droite, le chemin de la vertu. D’où une description confuse de l’itinéraire du pèlerin : il s’engage dans la « voie étroite », d’où refluent ceux qui la trouvent trop difficile (v. 35-41) ; il trouve sur sa gauche un chemin, séduisant mais fatal, que prennent les autres (v. 42-68) ; quant à lui, il prend un chemin à droite (v. 69). C’est sur ce chemin qu’il atteint la Cité de Pénitence (v. 73) ; et de nouveau, à partir de là, il sera question de deux voies, indiquées par son guide, l’une à gauche, celle des Vices (v. 149-522), l’autre à droite, celle des Vertus (v. 523-870). [↑](#footnote-ref-11)
11. 35-41 et 49-68. D’après Matthieu, VII, 13-14 : « Intrate per angustam portam ; quia lata porta, et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. Quam angusta porta, et arcta via est, quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam ! » [↑](#footnote-ref-12)
12. *mes mendre*, « (une foule) encore moins nombreuse ». [↑](#footnote-ref-13)
13. Le chemin de gauche, celui de la perdition. [↑](#footnote-ref-14)
14. Les diables. [↑](#footnote-ref-15)
15. 68-73. Texte suspect. La diversité des variantes traduit l’embarras des copistes. [↑](#footnote-ref-16)
16. L’idée de jeûne étant liée à celle de pénitence. [↑](#footnote-ref-17)
17. « Sans demander à un autre de le faire. » [↑](#footnote-ref-18)
18. 103-107. Devoir d’assister à la messe, particulièrement imposé en temps de carême. Mais on ne voit pas bien pourquoi est rappelé, aux vers 99-101, celui d’aide et de conseil. [↑](#footnote-ref-19)
19. Cf. Gautier de Coinci, *Leocade*,v.708 : « Ne donnent (les prélats) mais gaires preu dom » ; Baudouin de Condé, *Conte dou preudome*,v.36 : « n’aime prou don ». Dans notre passage, « un juste don ». [↑](#footnote-ref-20)
20. *enbelirent*,comme *abelirent*, « plurent ». [↑](#footnote-ref-21)
21. 114 et 123. *pitié* et *charité*,cesont donc ici les deux vertus dominant l’exposé, le pas étant donné à la première, comme le fait Guillaume Peraut, par exemple. [↑](#footnote-ref-22)
22. 139-140. Manquant dans *C* par suite d’un bourdon. [↑](#footnote-ref-23)
23. Conditionnelle portant sur le vers suivant. [↑](#footnote-ref-24)
24. 169-173. Ce reproche n’est pas de ceux qu’on adresse communément à l’orgueil. Il vise ici les Frères enlevant les fidèles aux prêtres paroissiens. [↑](#footnote-ref-25)
25. 174-178 et 186-190. C’est de même de ce retournement de la fortune que les Frères sont menacés dans *E* 159-167 et *J* 117-142. [↑](#footnote-ref-26)
26. *en*,«de ces gens-là », les « ostes » d’Orgueil. [↑](#footnote-ref-27)
27. Erreur manifeste de *ACRP.* La correction, d’après *S*,s’impose. [↑](#footnote-ref-28)
28. 190. Consécutive à rattacher à *si parfont* (*que*)*.* [↑](#footnote-ref-29)
29. 191-199. Il s’agit évidemment des puissants ; mais le v. 193 fait penser aux cardinaux. [↑](#footnote-ref-30)
30. « on paie selon qu’on achète » ; au figuré : « on a finalement selon son mérite ». [↑](#footnote-ref-31)
31. *porprise*,«enclos » (comme *porpris*) ; au v. 220, « dispositif de clôture ». [↑](#footnote-ref-32)
32. Texte suspect. La leçon *a l’ouvrir est si serie* de *C*, *R*, *P* (« si douce à manœu­vrer quand on ouvre ») bien qu’intelligible, n’est pas forcément authentique. La tradition *A*, *S*,qui donne *a l’issir* (mieux attendue à cause des v. 218-221), mais qui pèche par la fin du vers (*briserie* dans *B*,mot inconnu ; *de boidie* dans *S*,rime insuffisante) semble impliquer un sens où entrerait l’idée d’attrape (*boi­serie* ?). [↑](#footnote-ref-33)
33. *lest* (*lait* dans *C*) ne peut évidemment pas ici signifier « permet ». La leçon de *R* (*biens li fet*,« le bien lui fait... ») n’est guère admissible : ce n’est pas spécialement l’idée du bien qui motive les excès d’Ire. Nous avons adopté la leçon de *S* marquant l’idée de répétition qui domine le passage ; mais elle n’est pas forcément authentique, le texte de ce ms. étant souvent refait. [↑](#footnote-ref-34)
34. *li regaïsme*,«produit en elle un regain, la reprend ». [↑](#footnote-ref-35)
35. *querroit* (*A*, *S*), *croiroiz* (*C*), *kerriés* (*R*),toutes formes du verbe *croire*,lequel ne donne pas ici de sens acceptable. Seule la leçon de *P* (*Ne s’en tenroit*)est dans la ligne du contexte : il s’agit en effet d’une irritation continuelle. Sous la leçon *querroit* devrait donc s’en cacher une autre exprimant l’idée de tranquillité ou de silence, comme dans *coisier* (*quoisier*),dont un conditionnel, avec un *t* épenthétique entre *s* et *r*,d’emploi peu connu, aurait gêné les scribes. [↑](#footnote-ref-36)
36. 266-271. Le passage fait difficulté. *faïne* ne peut désigner ici le fruit du hêtre. *empalee* ne doit pas concerner la clôture, mais plutôt (cf. v. 268) le « torchis » ou l’ « endure » mis en remplissage entre les poteaux ou tournisses des parois, et qui s’est fendu au gel. [↑](#footnote-ref-37)
37. *D’un fust*, « d’un même bois ». [↑](#footnote-ref-38)
38. 289-360. Portrait d’Envie. Cf. Notamment Guillaume de Lorris, *Rose*,vers 235-290, qui procèdent également du portrait d’*Invidia-Pallor* fait par Ovide au livre II des *Métamorphoses*:morceau célèbre, dont Jean de Salisbury a cité les vers 775-782 dans son *Polycraticus*,VII, 24, en traitant de ce vice. Rutebeuf a pris directement dans Ovide : outre les vers 775-782, il a utilisé les vers 760-774, qui n’ont pas de correspondant chez Guillaume de Lorris ; et en ses vers 303-305 (voir ci-après la note s’y rapportant) il s’est expressément référé aux vers 768-770 du poète latin. [↑](#footnote-ref-39)
39. 289-290, 299-302, et 311. Cf. Ovide (*Mét*., II, 761 es.) :

    domus est imis in vallibus antri

    Abdita, sole carens . . . . . . .

    . . . . . . . . . . . . . et quae

    . . . . caligine semper abundet. [↑](#footnote-ref-40)
40. Ovide, II, 775 : « Pallor in ore sedet ». [↑](#footnote-ref-41)
41. 295-297 et 323-324. Traduisent l’impression d’horreur rendue par Ovide. [↑](#footnote-ref-42)
42. 303-310. Le sens est : « Ovide raconte dans son livre, quand il parle de ses mœurs (de l’Envie), et dit qu’elle mange de la chair de serpent : chose dont il est étonnant qu’elle ne meure pas ; mais Rutebeuf répond à cela, en expliquant les mots « chair de serpent », qu’il s’agit du venin qu’elle porte en elle et que c’est là la chair qu’elle tient en sa main ». Le texte d’Ovide ici visé est

    videt (Minerve) intus *edentem*

    769 *Vipereas carnes*,vitiorum alimenta suorum

    Invidiam . . . . . . . . . . . . . . . . . .

    . . . . . . . . . semesarumque relinquit

    771 Corpora serpentum . . . .

    L’interprétation se fonde sur le v. 777 :

    Pectora felle virent, lingue est suffusa veneno.

    *espondre* traduit le terme *exponere* du vocabulaire scolastique. [↑](#footnote-ref-43)
43. 312-313, 323 et 326-333. Traits suggérés par le texte d’Ovide, qui montre Minerve n’osant franchir le seuil d’Envie et qui, ayant aperçu le monstre, détourne ses regards avec dégoût. [↑](#footnote-ref-44)
44. 314-322. Cf. Ovide, *Mét.*,II,

    778 Risus abest, nisi quem visi movere dolores

    . . . . . . . . . . . intabescitque videndo

    781 Successus hominum.

    Trait fréquemment noté par les auteurs du moyen âge. Le v. 778 est cité par Alain de Lille dans son *Ars praedicatoria* (Migne, t. CCX, col. 128). [↑](#footnote-ref-45)
45. *sont li dé changié*, «les choses changent (en mal) pour elle ». Cf. *AU* 122. Au propre, terme de jeu : « substituer frauduleusement des dés », en ruinant ainsi les chances de la dupe. D’où, au figuré, l’idée d’un renversement de situation. Aux exemples de Godefroy et du T.-L., ajouter : *Meunier d’Arleux* (M. R., t. II, p. 41, v. 336) ; *Renart*,XIV, 364 (variante) ; *Rose*,9486 ; etc. [↑](#footnote-ref-46)
46. Cf. Ovide, *Mét.*,II, 760 : « nigro squalentia tabo tecta ». [↑](#footnote-ref-47)
47. 337-358. Manquent dans *C*. Se retrouvent, à quelques détails près, dans *AV* 39-60. A ce sujet, voir la Notice de ce dernier poème. — Dans le *Miroir du Monde*,la plupart de ces méfaits sont imputés à l’Ire. [↑](#footnote-ref-48)
48. 341 et 343. *son voisin*,faute de *A* contre la déclinaison : c’est un sujet. [↑](#footnote-ref-49)
49. 348-349. Déplacer clandestinement les bornes d’un champ et mordre sur la terre du voisin : délits imputés ailleurs aux vilains. Cf. Jacques de Vitry, *Ser­mones ad status*,LX, *Ad agricolas* (Bibl. nat., lat. 17509, fol. 123 a) : « ... agricolas et laboratores ad multa iniqua compellit avaritia… dum carrucas in terras vicinas mittunt... vel metas ad terminos terrarum transferunt... » — *Bible au seigneur de Berzé*,éd. F. Lecoy, v. 224 : « Et des laboreours vos di Que li uns conquiert volentiers Seur son conpaignon deus quartiers De terre, s’il puet, en emblant, Et boute adés la bone avant » ; — *Mariages des filles au diable* (Jubinal, *Nouveau Recueil*, t.I, p. 287) : « La bonne qui bien est assise Par vous [les paysans] est en autre lieu mise. » [↑](#footnote-ref-50)
50. 371-396. Les moralistes du même temps imputent également à la paresse, comme faute majeure, la négligence des devoirs religieux. Mais Rutebeuf peint ici le paresseux dans une attitude qui va jusqu’à l’indifférence désinvolte et lui prête (v. 388-396) des propos qui sont dans le ton de l’esprit fort, comme dans *Z* 113-116 (voir la note au passage). [↑](#footnote-ref-51)
51. Pour l’expression, cf. *F* 161 et note. [↑](#footnote-ref-52)
52. *Pruilli* (*A*), *Puilli* (*C*), *Prisai* (*R*), *Cligni* (*S*), *Sitiaus* (*P*)*.* La bonne leçon semble être *Pruilli*,désignant sans doute l’abbaye cistercienne de Preuilli, près Provins. [↑](#footnote-ref-53)
53. *Por que*,«s’il arrive que ».— *les denz* *muevre* (*R P*: *la bouche m.*),«mouvoir les lèvres pour dire une prière » ; cf. *G* 58 et note. [↑](#footnote-ref-54)
54. *Hasart*,ainsi nommé du nom d’un jeu de dés, parce que souvent les tavernes étaient aussi des tripots. [↑](#footnote-ref-55)
55. *ele.* La leçon *il* de *A*, *C*, *R* aurait pu être conservée comme un neutre (« comme il en a été aujourd’hui »). [↑](#footnote-ref-56)
56. L’expression ne fait que renforcer la négative : « Ne veut entendre parler que de... » [↑](#footnote-ref-57)
57. Entendre peut-être : « et elle recommence » ; mais l’expression signifie ordinairement « il n’y a rien de fait, tout est perdu » : cf. *P* 31 ; *Choses qui faillent en menage* (Jubinal, *Nouveau Recueil*, t.II, p. 165) ; Jean de Condé, *Dit de la candeille*,v. 75. [↑](#footnote-ref-58)
58. *Monpancier*,«Montpensier », par jeu de mot avec *panse*,«estomac ». [↑](#footnote-ref-59)
59. *Por ce*,pour la raison précédente. *quar = que* après le déclaratif *di.* [↑](#footnote-ref-60)
60. « deux fois par jour ». [↑](#footnote-ref-61)
61. Le sujet est Gloutonie. *son estovoir*,«son nécessaire (ses deux repas) ». [↑](#footnote-ref-62)
62. 424-428. Mais, ce faisant, elle se ruine. [↑](#footnote-ref-63)
63. *a*,«il ya (en sa personne) ». [↑](#footnote-ref-64)
64. Considérés ici comme gens de plaisir et d’oisiveté. [↑](#footnote-ref-65)
65. 434-435. « Qui laissent passer (sans rien faire) trois semaines sur un mois ». Cf. *AE* 184-185. [↑](#footnote-ref-66)
66. *Tant i sont*,«ils yrestent si longtemps ». [↑](#footnote-ref-67)
67. *Aus.* La leçon *Li* de *C P* permettrait une autre construction, peut-être meilleure, des vers 443-445. [↑](#footnote-ref-68)
68. *li services*,«le revenu.de leur fonction ». [↑](#footnote-ref-69)
69. *en contant*,«en payant ». [↑](#footnote-ref-70)
70. *que... que...*,«que ce soit... ou... » [↑](#footnote-ref-71)
71. 451-506. Le déplacement de ces vers dans *C* est manifestement fautif, le vers 452 formant liaison avec le développement précédent sur Gloutonie. L’erreur s’explique par une sorte de bourdon (similitude de forme des deux couplets, 449-450 et 489-490). [↑](#footnote-ref-72)
72. *de glay glagie*,comme l’étaient les tavernes et lieux analogues. [↑](#footnote-ref-73)
73. Dans la partie du *Roman de la Rose* écrite par Guillaume de Lorris (v. 2787 ss.), Bel Accueil est l’introducteur de l’Amant auprès de la Rose. [↑](#footnote-ref-74)
74. Proverbe (Morawski, n° 576). [↑](#footnote-ref-75)
75. Proverbe (Morawski, n° 71). [↑](#footnote-ref-76)
76. *el* *maigre*,« au vif de la chair ». [↑](#footnote-ref-77)
77. *Rousse*,peut-être par allusion à *la goute rose*,maladie de peau. [↑](#footnote-ref-78)
78. *Quar* = *Que*,en corrélation avec *ce.* [↑](#footnote-ref-79)
79. 511-512. La comparaison avec *AC* 43-46 et la leçon des mss. *C*, *R*, *P* (peut-être la bonne) montrent qu’il faut entendre : « Nul n’y peut vivre une vie complète, et on le paie de son âme. » [↑](#footnote-ref-80)
80. *obscure*,épithète péjorative (cf. *G* 77 et note), ne convient pas à la voie des Vertus, dont il s’agit. La bonne leçon, malgré une rime moins riche, doit être dans *P* (*seüre*)*.* [↑](#footnote-ref-81)
81. *soit*,le subjonctif exprimant ici une intention supposée de celui qui parle. [↑](#footnote-ref-82)
82. *blanc*,« étoffe blanche » ; — *de Nicole*,venue de Lincoln (cf. *Dit de l’apostoile*:«dras de Nicole »). [↑](#footnote-ref-83)
83. 544-554. L’idée est assez particulière pour qu’on puisse se demander si Rute­beuf n’aurait pas ici pensé aux Frères et à une attitude nouvelle d’indifférence dédaigneuse qu’il aurait adoptée à leur égard. [↑](#footnote-ref-84)
84. *cordons*, « torons ». Cf. *A* 17 et note. [↑](#footnote-ref-85)
85. 566-568. L’idée de Notre Dame se confond ici avec celle de la clémence d’Humi­lité. [↑](#footnote-ref-86)
86. Symbole antique, adopté communément au moyen âge, et déjà dans la *Chanson de Roland*,v.72-73. [↑](#footnote-ref-87)
87. une, « une même ». *Doux regard*,nom déjà donné par Guillaume de Lorris à l’un de ses personnages allégoriques. [↑](#footnote-ref-88)
88. *meïsmes.* Les vers 591-592, 593-594, et 595-596 décomposent le nombre six du vers 589. Les vers 593-594 concernent donc un deuxième groupe, et la leçon *autres* de *C*, *P*, *S* doit être la bonne. [↑](#footnote-ref-89)
89. 601-602. Pointe possible contre les Frères. [↑](#footnote-ref-90)
90. *ne* *gart l’eure que*,cf. *AU* 547 et note. [↑](#footnote-ref-91)
91. 616-617. Pour dire que Largesse et les siens, mourants, méritent bien la pitié qu’on aurait pour une bête mugissant de douleur. [↑](#footnote-ref-92)
92. *a mi*, « de moi » ; cf. T.-L., I, 7, 20 ss. [↑](#footnote-ref-93)
93. 624-626. Le proverbe ne semble être qu’au vers 626 (sur les formes duquel voir A. Tobler, *Li proverbe au vilain*,n° 72 et note). — *l’esprueve*,indicatif : « celui qui est ami le prouve... » (sur ce sens d’*esprover* voir le T.-L., III, 1262, 15-20). La leçon *seipreuve* de *S* suggérerait *s’esprueve*,«fait ses preuves ». [↑](#footnote-ref-94)
94. *biens*,leçon de *A* appuyée par *S*,est ici mal intelligible. *bons* (*C*, *R*, *P*)va avec le contexte : « la mort, qui met les bons à l’écart, les a mis ailleurs ». Pour l’idée, cf. *AF* 21 « la morz, qui les bons flaële ». Il n’est pas nécessaire de supposer que, dans notre passage, Rutebeuf ait pensé à la mort de protecteurs qu’il aurait perdus. [↑](#footnote-ref-95)
95. *sa*, « de Largesse ». [↑](#footnote-ref-96)
96. Proverbe (Morawski, n° 2283, et Tobler, *op. cit.*,note au n° 867). [↑](#footnote-ref-97)
97. 661-690. Sur l’ensemble et sur les détails de ce passage, voir la notice. [↑](#footnote-ref-98)
98. Sans qu’il y ait tort, non pas d’Envie, mais de Débonnaireté. [↑](#footnote-ref-99)
99. 683-684. Cf. *Q* 27-28. [↑](#footnote-ref-100)
100. 689-690. Allusion au proverbe « Chascuns ne set qu’a l’oil li pent » (Morawski, n° 355, cf. 1411). Aux exemples de Godefroy, X, 311 C, ajouter *Droiz au clerc de Vaudoi*,p. 138 ; *Miroir du Monde*,p. 154 ; *Renart*,IX, 762 ; *Bible* au *seigneur de Berzé*,v. 52. [↑](#footnote-ref-101)
101. 691-692. Cf. *AL* 103-104. [↑](#footnote-ref-102)
102. *vaudra*, « comptera devant Dieu ». [↑](#footnote-ref-103)
103. 703-704. Cf. *AE* 293-294, et *AT* 1939-1946. Variantes : en latin, « omnia praetereunt praeter amare Deum » (Werner, *O* 52) ; en français, « Vulgariter dicitur : Tout passe fors Dieu amer » (Nicolas de Biard, dans Hauréau, *N. E.*, t.II, p. 95), « Tout se passe fors aymer Dieu » (Leroux de Lincy, *Proverbes*, I, 15).Par quoi l’on voit que Rutebeuf veut dire « l’amour pour Jésus Christ ». *en* *escrit* (v. 704) : il se peut que la maxime rende le « charitas non excidit » de s. Paul (*I Cor.*,13, 8), dit en opposition par rapport aux autres dons, et où le terme *non excidit* a suscité de nombreuses controverses (l’une des interprétations étant « in morte non amittitur » : cf. Guillaume Peraut, *Somme*,p. 250, et Odon de Ourscamp, *Quaestiones*,dans Pitra, *Anal. noviss.*, t.II, p. 31). [↑](#footnote-ref-104)
104. 705-760. La charité est ici entendue comme l’amour du prochain (opposé à la haine inspirée par l’envie), mais surtout comme la bienfaisance. [↑](#footnote-ref-105)
105. Les défis portés par les envieux. [↑](#footnote-ref-106)
106. Les méfaits commis par les méchants. [↑](#footnote-ref-107)
107. *Romain*,«avares » ; cf. *Z* 112 (« avares de bons offices ») ; Gautier de Coinci, *Léocade*,v*.* 917 : Trop covoitex sunt li Roumain ». [↑](#footnote-ref-108)
108. 729-738. Omis dans *S*, *P* ou ajoutés dans *A*, *C*, *R*,on ne sait. Il s’agit des Victorins de Paris, dont Rutebeuf avait peut-être été l’obligé. [↑](#footnote-ref-109)
109. *fere Dieu de sa pance*,selon l’expression de s. Paul, Philip., 3, 19. Cf. *X* 111 ; *V* 11 ; *AE* 282. Souvent aussi ailleurs : Gautier de Coinci, *Léocade*,v.1606 et 1608 ; etc. [↑](#footnote-ref-110)
110. 739-743. I Jean, 4, 16 : « Deus charitas est, et qui manet in charitate in Deo manet, et Deus in eo. » [↑](#footnote-ref-111)
111. « n’est ménagère à l’égard de personne ». [↑](#footnote-ref-112)
112. 771-782. L’infirmerie, moyen pour les moines d’échapper aux rigueurs de la règle. Cf. Hélinant (2e sermon pour la Nativité de la Vierge) : « monachi et conversi sine causa intrant infirmitorium, murmurant pro carnibus, litigant pro vino. Nesciunt vel illi psallere, vel isti laborare nisi pleni et ructuantes ». [↑](#footnote-ref-113)
113. « Je n’excepte... » [↑](#footnote-ref-114)
114. 795-810. La tirade manque dans *P* et dans *S* (lequel s’arrête au vers 761) : voir Notice. Cette mention des Sachets, mieux traités ici que dans *L* 73-84, et dans *M* 49-54, est amenée par leur nom de Frères de la Pénitence (cf. v. 802) ; elle est une occasion de darder un trait contre les Jacobins (v. 804-810, où se retrouve la même critique qu’ailleurs : cf. *G* 116-118 et note). [↑](#footnote-ref-115)
115. *se = si*,par dissimulation devant *n’i.* [↑](#footnote-ref-116)
116. 824-825. Quand on ne l’a pas (ce qui se trouve à la taverne), c’est autant d’épargné. [↑](#footnote-ref-117)
117. 835-836. Parce que la sobriété est une condition de la santé : remarque qui amène l’idée des vers suivants. [↑](#footnote-ref-118)
118. *la Cité*,sans doute celle de Repentance, nommée aux vers 871 et 879. C’est, comme l’indique la suite, celle où, au temps de Pâques, se célèbrent les grandes fêtes annoncées au début du Carême (v. 858-860). [↑](#footnote-ref-119)
119. « et il ne mérite aucunement d’être cru (un prudhomme) ». [↑](#footnote-ref-120)
120. 863-867. L’hôte abrège son discours, pour permettre à l’auteur d’aller se cou­cher en prévision des fatigues du voyage qu’il entreprendra le lendemain. [↑](#footnote-ref-121)
121. *Repentance.* C’est la cité que le pèlerin traversera avant d’arriver à Con­fesse (v. 899), but dernier de son voyage. [↑](#footnote-ref-122)
122. 883-889. Par référence aux *Actes des Apôtres*,spécialement 2, 38 : « Poeni­tentiam... agite ». [↑](#footnote-ref-123)
123. *li vers.* Référence que nous ne savons éclaircir. Aux vers 891-899, les quatre portes symbolisent les conditions, en effet traditionnelles, de la confession parfaite. [↑](#footnote-ref-124)